

## ИЗУЧЕНИЕ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ ЛИТОВСКИХ ШКОЛ

Ф. МАЖУЛИС

Методика изучения возвратных глаголов русского языка в литовской школе в педагогической литературе совсем не освещалась. На трудность их усвоения имеются лишь отдельные указания.

На специфику изучения возвратных глаголов в литовской школе первым обратил внимание В. П. Йовайшас, указав, что не все возвратные глаголы в русском и литовском языках совпадают<sup>1</sup>.

Методист Е. Ю. Фукс замечает, что ошибки в употреблении возвратных глаголов встречаются часто и являются характерными для учащихся-литовцев<sup>2</sup>.

Проф. М. Н. Петерсон<sup>3</sup> и А. И. Тыминский<sup>4</sup> в трудах, посвященных изучению трудностей, с которыми встречаются учащиеся-литовцы в процессе изучения русского языка, на трудность усвоения возвратных глаголов не указывают.

Учителя-практики усвоение возвратных глаголов учащимися также считают трудным. Заслуженная учительница Лит. ССР Г. Андрашюнене, например, указывает, что в процессе изучения русского языка «имеют свои трудности и возвратные глаголы»<sup>5</sup>. Учитель А. Матачюс среди других трудных тем для учащихся-литовцев выделяет усвоение страдательных оборотов речи<sup>6</sup>.

Учащиеся литовских школ в употреблении возвратных глаголов допускают много ошибок. Так, в 2144 изложениях и сочинениях учащихся IX и XI классов, проверенных нами<sup>7</sup>, допущено 567 таких ошибок: 348 —

<sup>1</sup> Vl. Jovaišas, Rusų kalbos gramatikos dėstymo specifika Lietuvos TSR mokyklose, „Tarybinė mokykla“, 1951, Nr. 1.

<sup>2</sup> Е. Ю. Фукс, Словарная работа в процессе преподавания морфологии русского языка в школах с литовским языком обучения (Темы «Состав слова» и «Имя существительное»), 8—11 классы (диссертация), М., 1958, стр. 125.

<sup>3</sup> М. Н. Петерсон, Изучение русского языка литовцами, «Русский язык в школе», 1941, № 1.

<sup>4</sup> А. И. Тыминский, Применение параллельных сопоставлений при обучении русскому языку в литовской школе (диссертация), Вильнюс, 1955.

<sup>5</sup> Г. Андрашюнене, Об использовании сопоставительного метода на уроках русского языка в старших классах литовской школы, Сб. «Из опыта работы учителей русского языка и литературы в литовской средней школе», Каунас, 1959, стр. 23.

<sup>6</sup> А. Матачюс, Важнейшие темы и моменты в работе над развитием речи учащихся на уроках русского языка, «Tarybinė mokykla», 1957, № 5, стр. 22.

<sup>7</sup> Для анализа были взяты изложения и сочинения, написанные в школах 10 районов республики в первом триместре 1964/65 учебного года.

на смешение возвратных и невозвратных глаголов и 219 — на их правописание.

Ошибки в возвратных глаголах обуславливаются различиями в употреблении соответствующих возвратных и невозвратных глаголов в русском и литовском языках, а также методикой их изучения.

Кратко рассмотрим основные различия между возвратными глаголами русского и литовского языков.

В русском, как и в литовском языке, глаголы могут быть возвратными и невозвратными. В русском языке возвратные глаголы имеют частицу -ся или -сь, в зависимости от положения, в котором они находятся: после согласных бывает частица -ся, после гласных -сь.

Частица -ся (-сь) по происхождению является энклитической формой винительного падежа возвратного местоимения, которая в древнерусском языке представляла собой отдельное слово. Глаголы с возвратной частицей являются всегда непереходными, при них не может стоять прямое дополнение в винительном падеже.

В литовском языке возвратные глаголы на конце могут иметь частицу -si или -s. Приставочные возвратные глаголы литовского языка имеют неусеченную частицу -si между приставкой и корнем. Частица -si (-s) двойного происхождения: в одних случаях она образовалась от формы дательного, в других — от винительного падежа. Оба эти значения сохранились в возвратных глаголах современного литовского языка. Именно поэтому возвратные глаголы, образованные от переходных глаголов, в литовском языке могут сохранять переходность, т. е. при них может стоять прямое дополнение. В семантическом отношении соответствующие возвратные и невозвратные переходные глаголы мало отличаются, например:

Nupirkau knygą — я купил книгу.

Nusipirkau knygą — я купил себе книгу.

В данном случае частица -si имеет значение возвратного местоимения в дательном падеже sau (себе).

Таким образом, в русском языке возвратные глаголы не могут быть переходными, а в литовском возвратные глаголы, образованные от переходных, часто сохраняют переходность.

В русском и литовском языках не полностью совпадают глаголы со страдательным значением. В русском языке при возвратных глаголах со страдательным значением подлежащее обозначает предмет, который подвергается действию со стороны другого предмета, выраженного дополнением, например: Дом строится плотниками. Такое же страдательное значение может быть выражено и страдательным причастием, например: Дом построен плотниками.

В литовском языке, как указывает П. Бернадичене<sup>8</sup>, отдельные возвратные глаголы также могут иметь страдательное значение, например, *Vadinasi, linai susiverpė*, однако они употребляются иначе, чем в русском: при них не бывает дополнения, например. *Miestas greitai stosis* — Город быстро строится.

Страдательное значение в литовском языке чаще всего передается при помощи страдательных причастий, причем дополнение ставится не в творительном падеже, как в русском, а в родительном, например: *Eilėraštis parašytas poeto* — Стихотворение написано поэтом.

---

<sup>8</sup> P. Bernadišienė, *Dabartinės lietuvių literatūrinės kalbos sangražinių veiksmažodžių semantinės funkcijos*, Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas, Mokslo darbai (istorija ir filologija), t. III, Vilnius, 1957, p. 176.

Как в русском, так и в литовском языке многие глаголы имеют возвратные и невозвратные формы. Часть глаголов бывает только возвратными, а часть — только невозвратными. Иногда возвратные или невозвратные глаголы в русском и литовском языках не совпадают: возвратные глаголы русского языка соответствуют невозвратным глаголам литовского или, наоборот, невозвратные глаголы русского языка — возвратным глаголам литовского, например: разговаривать — *kalbėtis*, родиться — *gimti*.

В процессе усвоения возвратных глаголов следует учитывать указанные выше особенности, так как они являются причиной многочисленных ошибок, допускаемых учащимися.

Целостная методика изучения возвратных глаголов в литовских школах до настоящего времени не сложилась. Это объясняется рядом причин. Во-первых, требования школьной программы неоднократно менялись: предлагалось изучать то одни, то другие темы в младших и старших классах или только в младших. Во-вторых, долгое время в литовских школах возвратные глаголы изучались так, как и в русских, без учета специфических трудностей, с которыми встречаются учащиеся. В-третьих, изучался трудный теоретический материал, не имеющий перестепенного значения для практического усвоения русского языка.

В настоящее время возвратные глаголы включены лишь в программу для VI класса: предлагается изучить в сопоставительном плане возвратные глаголы (бояться — *bijoti*, спорить — *ginčytis*, чувствовать себя — *jaustis*, вести себя — *elgtis*), правописание 3-го лица настоящего времени возвратных глаголов и их неопределенной формы (стремиться и стремится)<sup>9</sup>.

В старших классах изучение возвратных глаголов программой не предусмотрено.

Долгое время и в младших, и в старших классах литовских школ изучались значения возвратных глаголов: прямо-возвратное, страдательно-возвратное, средне-возвратное, взаимно-возвратное и безлично-страдательное, т. е. те значения, которые приводятся в школьном учебнике, предназначенном для русских школ<sup>10</sup>, и в учебнике, предназначенном для национальных школ<sup>11</sup>, поскольку по этим пособиям изучался русский язык и в литовских школах.

По программе 1963 года изучение значений возвратных глаголов в теоретическом плане не предусмотрено.

Изъятие этой темы из школьной программы с точки зрения практического усвоения русского языка можно считать допустимым по ряду причин.

Во-первых, ученик в речи может правильно употреблять возвратные глаголы, не зная, к какой группе они относятся по значению.

Во-вторых, группы возвратных глаголов по значению не изучаются в грамматике родного языка, поэтому материал для учащихся является совершенно новым и трудным. Для учащихся VI класса он почти недоступен. В лучшем случае дети заучивали названия групп и старались запомнить примеры, приведенные в учебнике.

<sup>9</sup> Программа восьмилетней школы, Русский язык и чтение (V—VIII классы), для школ с литовским языком обучения, Каунас, 1963, стр. 18.

<sup>10</sup> Грамматика русского языка, часть первая, фонетика и морфология. Учебник для 5-го и 6-го классов семилетней и средней школы, под ред. академика Л. В. Щербя, Учпедгиз, М., 1951.

<sup>11</sup> А. С. Матийченко, Грамматика русского языка, часть первая, Фонетика и морфология. Учебник для 8-ых и 9-ых классов нерусских школ, Учпедгиз, М., 1952.

В-третьих, в последнее время значения возвратных глаголов не изучаются и в русских школах, что не могло не оказать влияния на программы для литовских школ.

Обилие ошибок, допускаемых учащимися IX и XI классов, свидетельствует о том, что отказаться от практического изучения возвратных глаголов в старших классах нецелесообразно.

По теме «Возвратные глаголы» в курсе морфологии, кроме повторения образования всех форм возвратных глаголов, их спряжения и правописания, необходимо усваивать и употребление возвратных и невозвратных глаголов в словосочетаниях. Особо следует выделить употребление глаголов со страдательно-возвратным значением.

Такое объединение двух самостоятельных разделов грамматики (морфологии и синтаксиса) мы считаем целесообразным с точки зрения практического усвоения русского языка: учащиеся не только учатся образовывать, изменять и писать отдельные формы, но и пользуются ими в речи.

Рассмотрим вопросы усвоения употребления, правописания и произношения возвратных глаголов в старших классах отдельно.

Ошибки в употреблении возвратных глаголов учащиеся чаще всего допускают в тех случаях, когда соответствующие возвратные и невозвратные глаголы в русском и литовском языках не совпадают. Если в русском и литовском языках соответствующие глаголы бывают только возвратными или только невозвратными, учащиеся ошибок обычно не допускают, следовательно, специально заучивать эти глаголы нет необходимости.

В некоторых других национальных школах, например, в татарских, заучивание всех возвратных глаголов является необходимым. Н. З. Бакеева по этому вопросу пишет: «Так как в образовании глаголов на -ся нет единообразия и одни глаголы употребляются с частицей -ся и без нее (мыть-мыться, встретить-встретиться), другие только с частицей -ся, а третьи никогда с частицей -ся не употребляются (встать, бежать), то необходимо добиваться постепенного запоминания этих глаголов по группам»<sup>12</sup>.

Некоторые возвратные и соответствующие невозвратные глаголы имеют различное лексическое значение. Как указывает В. В. Виноградов, «у многих глаголов на -ся в процессе исторического развития ослабела или даже вовсе оборвалась семантическая связь с производящими глаголами без -ся...»<sup>13</sup>. Аналогичное явление наблюдается и в литовском языке, например, невозвратный глагол *surukti* обозначает «разозлиться», «рассердиться», а соответствующий возвратный — *susipykti* — «поссориться».

Определенное значение при образовании возвратных глаголов могут иметь и приставки. Большинство возвратных глаголов в русском и в литовском языках могут употребляться как без приставок, так и с приставками. Между приставкой и возвратной частицей нет семантического сочетания, каждый аффикс имеет свое назначение. Обычно возвратная частица значения приставки не меняет. Иногда же приставки с возвратной частицей составляют определенное семантическое единство и образуют слово с новым лексическим значением, например: *atsiprašyti* — извиниться (*prašyti* — просить), *apsimesti* — притвориться (*mesti* — бросить), *bežti* — разбежаться (*bėgti* — *išsilakstyti*) и т. п.

<sup>12</sup> Н. З. Бакеева, К изучению русского глагола в 5--7 классах нерусской школы Учпедгиз, М., 1957. стр. 122.

<sup>13</sup> В. В. Виноградов, Русский язык, М.-Л., 1947, стр. 637.

Частица -ся (-сь) отдельно или вместе с приставкой в некоторых случаях настолько меняет лексическое значение глагола, что учащиеся эти формы воспринимают не как соответствующие парные возвратные и невозвратные глаголы, а как самостоятельные лексические единицы, как отдельные слова. Это четко можно проследить при переводе с одного языка на другой, например:

atsakinėti — отвечать,  
atsisakinėti — отказываться,  
раздать — išdalinti  
раздаться — pasigirsti и т. п.

Такие возвратные и соответствующие невозвратные глаголы, имеющие различное лексическое значение в русском и литовском языках, учащимися-литовцами воспринимаются и усваиваются как самостоятельные слова, и в их употреблении, если в соответствующем значении формы совпадают, смешения возвратных и невозвратных глаголов обычно не происходит.

Таким образом, учащиеся-литовцы допускают ошибки в употреблении лишь части возвратных и невозвратных глаголов. Они вместо невозвратного глагола употребляют возвратный, если невозвратному глаголу русского языка соответствует всегда возвратный или возвратный в данном лексическом значении глагол литовского языка, например:

«Так **возникается** дружба» (atsiranda).

«Мне надо будет хорошо **усвоиться** этот материал» (įsisavinti).

«Пионеры Андрею **отблагодарились**» (atsidėkojo).

«Владимир Ильич всегда хотел **говориться** с рабочими» (kalbėtis).

«Когда светает, пора нам всем **вставаться**» (keltis).

«Мужчины **разговаривались** о чем-то тайном» (kalbėjosi).

Учащиеся употребляют возвратный глагол вместо невозвратного, если невозвратный переходный глагол русского языка соответствует переходному глаголу литовского языка, имеющему возвратную и невозвратную форму, например:

«Он **купился** новый костюм» (pusipirko).

«Колхозники хотели **выкопаться** колодец» (išsikasti).

«Он уже **заказался** себе обед» (užsisakė).

«В Советском Союзе каждый человек может **выбраться** такую профессию, которая ему больше всех нравится» (išsirinkti).

Учащиеся часто употребляют невозвратный глагол вместо возвратного, если в литовском языке ему соответствует невозвратный глагол, не имеющий возвратной формы, например:

«Ильза была революционерка, и она **бояла**, чтобы ее не арестовали» (bijoti).

«Четыре дня бились казаки, отбиваясь камнями, но силы **истощили**» (išseko).

«Снова в окопе **взорвал** снаряд» (sprogė).

Допускаются ошибки, если возвратному глаголу русского языка соответствует глагол литовского языка, имеющий возвратную и невозвратную форму. Соответствующий возвратный глагол иногда имеет другое лексическое значение, например:

«Сначала немцы не поняли, что случилось, но потом **догадались** и начали стрелять» (susiprato, atspėjo).

«Когда Тарас **очнул**, он опять крикнул своим» (nubudo, atsipeikėjo).

«Он **накушал**» (privalgė, prisivalgė).

Иногда возвратные и невозвратные глаголы не совпадают лишь частично, в отдельных значениях. Например, глаголы **бросить** и **броситься** соответствуют глаголам литовского языка *mesti* и *mestis*. Глагол же **броситься** соответствует также и невозвратным глаголам *šokti, pulti*; глаголы **бить, биться** соответствуют глаголам *mušti, muštis*, но **биться** соответствует также и невозвратному глаголу *plakti, vargti, skursti*. Учащиеся поэтому допускают ошибки типа: «Она **бросила** в огонь» — *Ji metėsi į ugnį*; «Сердце сильно **бьет**» — *Širdis stipriai plaka*.

Имеются случаи, когда возвратный глагол литовского языка соответствует невозвратному глаголу русского языка, при котором в качестве дополнения употребляется возвратное местоимение. В речи чаще всего встречаются глаголы **чувствовать** (себя) и **вести** (себя). Вместо этих сочетаний учащиеся ошибочно употребляют возвратные глаголы «чувствоваться» и «вестись». Наоборот, иногда не учитывают, что эти глаголы в безличном значении употребляются как возвратные (чувствуется, ведется).

Ошибки в употреблении возвратных и невозвратных глаголов встречаются во всех глагольных формах, в устной и письменной речи.

Чтобы предупредить ошибки, необходимо знать те глаголы, в употреблении которых учащиеся могут ошибаться. Списки таких глаголов нужны еще и потому, что в русско-литовских и литовско-русских словарях указания об употреблении возвратных и невозвратных глаголов не даются. Например, в русско-литовском словаре Х. Лемхенаса<sup>14</sup> глаголы **купить** и **покупать** переводятся невозвратным глаголом *pirkti*. В литовско-русском словаре А. Либериса<sup>15</sup> глаголы *pirkti* и *nupirkti* переведены глаголами **купить** и **покупать**. Глаголов *pirktis* и *nusipirkti* в словаре нет. В самом же деле глаголы **купить** и **покупать** соответствуют не только невозвратным глаголам *pirkti* и *nupirkti*, но и возвратным *pirktis* и *nusipirkti*.

Чтобы предупредить ошибки, необходимо знать те глаголы, в употреблении которых учащиеся могут ошибаться. Списки таких глаголов нужны еще и потому, что в русско-литовских и литовско-русских словарях указания об употреблении возвратных и невозвратных глаголов не даются. Например, в русско-литовском словаре Х. Лемхенаса<sup>14</sup> глаголы **купить** и **покупать** переводятся невозвратным глаголом *pirkti*. В литовско-русском словаре А. Либериса<sup>15</sup> глаголы *pirkti* и *nupirkti* переведены глаголами **купить** и **покупать**. Глаголов *pirktis* и *nusipirkti* в словаре нет. В самом же деле глаголы **купить** и **покупать** соответствуют не только невозвратным глаголам *pirkti* и *nupirkti*, но и возвратным *pirktis* и *nusipirkti*.

Чтобы предупредить ошибки, необходимо знать те глаголы, в употреблении которых учащиеся могут ошибаться. Списки таких глаголов нужны еще и потому, что в русско-литовских и литовско-русских словарях указания об употреблении возвратных и невозвратных глаголов не даются. Например, в русско-литовском словаре Х. Лемхенаса<sup>14</sup> глаголы **купить** и **покупать** переводятся невозвратным глаголом *pirkti*. В литовско-русском словаре А. Либериса<sup>15</sup> глаголы *pirkti* и *nupirkti* переведены глаголами **купить** и **покупать**. Глаголов *pirktis* и *nusipirkti* в словаре нет. В самом же деле глаголы **купить** и **покупать** соответствуют не только невозвратным глаголам *pirkti* и *nupirkti*, но и возвратным *pirktis* и *nusipirkti*.

В списках глаголы совершенного и несовершенного вида согласно словарю Г. Джоссельсона приводятся как отдельные слова. Включены также глаголы, возвратное значение которых в русском и литовском языках частично совпадает.

Списки возвратных и невозвратных глаголов, в которых учащиеся могут допускать ошибки, разделены на две части. В первой части приводятся глаголы из первых пяти списков частотного словаря, охватывающего 2197 наиболее часто употребляющихся слов. Эти глаголы следует усвоить в первую очередь. Во вторую часть списков включено 220 глаголов из последних 3033 слов частотного словаря.

Ниже приводятся списки возвратных и невозвратных глаголов, в употреблении которых учащиеся могут допускать ошибки.

<sup>14</sup> Х. Лемхенас, Русско-литовский словарь, Гос. издательство энциклопедий, словарей и научной литературы Литовской ССР, 1949.

<sup>15</sup> А. Либерис, Литовско-русский словарь, под ред. Х. Лемхенаса, Государственное издательство политической и научной литературы, Вильнюс, 1962.

<sup>16</sup> Н. Н. Джоссельсон, The Russian Word Count and Frequency analysis of Grammatical Categories of Standard Literary Russian, Detroit, 1953. (Подсчет русских слов и частотный анализ грамматических категорий образцового русского литературного языка.)

## **I. СПИСОК ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ, КОТОРЫЕ УЧАЩИЕСЯ МОГУТ УПОТРЕБИТЬ КАК НЕВОЗВРАТНЫЕ**

### *ПЕРВАЯ ЧАСТЬ*

Биться, бороться, бояться, броситься, вернуться, возвращаться, волноваться, вступить, говорить, гордиться, двигаться, добиться, драться, жениться, заключаться, исполниться, казаться, касаться, кланяться, колебаться, ложиться, находиться, нестись, нравиться, нуждаться, обойтись, обрадоваться, оставаться, остановиться, отправиться, оторваться, относиться, ошибаться, подняться, полюбить, понадобиться, понравиться, попасться, представляться, пройти, приняться, прислушиваться, приходиться, проснуться, пытаться, раздаться, разумеется, решиться, родиться, сердиться, сделаться, скрыться, случиться, слушаться, согласиться, сомневаться, становиться, стремиться, трудиться, удаваться, убраться, удивляться, шевелиться, являться.

### *ВТОРАЯ ЧАСТЬ*

Виднеться, валиться, возвратиться, воротиться, встрепетаться, выражаться, вырваться, годиться, добиваться, добаться, догадаться, догадываться, дожидаться, донестись, достаться, дымиться, забиться, забраться, задержаться, задыхаться, закружиться, заливаться, залиться, затянуться, зашевелиться, извиваться, иметься, исполняться, катиться, колыхаться, лишиться, мчаться, направиться, направляться, наткнуться, научиться, нахмуриться, носиться, обнаружиться, обрадоваться, объяснить, опасаться, опускаться, осмелиться, отнестись, оторваться, отправляться, очнуться, очутиться, ошибиться, переглянуться, повалиться, подчиниться, покоиться, полагаться, понестись, помешаться, упасть, попытаться, потребоваться, предполагаться, прекратить, приблизиться, припрямиться, приостановиться, приподняться, провалиться, производиться, пронестись, просыпаться, разбежаться, разбиться, разбираться, развернуться, разгораться, раздаваться, разобрататься, разумеется, распорядиться, распорядиться, свалиться, сводиться, скопчаться, случиться, слушаться, смутиться, смущаться, сниться, совершаться, совершиться, соглашаться, сойтись, сорваться, соскучиться, состояться, сохраниться, спасаться, сражаться, суетиться, сходиться, таиться, томиться, торопиться, требоваться, увеличиваться, удалиться, условиться, установиться, устроиваться, цепляться, шевельнуться.

## **II. СПИСОК НЕВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ, КОТОРЫЕ УЧАЩИЕСЯ МОГУТ УПОТРЕБИТЬ КАК ВОЗВРАТНЫЕ**

### *ПЕРВАЯ ЧАСТЬ*

Вести, везти, вести, вздохнуть, возникнуть, возникать, вспомнить, вспоминать, вставать, встать, встретить, встречать, выбрать, вывести, выдать, вызвать, вынести, вынуть, выступать, говорить, готовить, гулять, держать, дрожать, ездить, жалеть, ждать, захотеть, знать, искать, купить, лечь, надеть, найти, назначить, нести, носить, овладеть, открыть, отметить, отходить, писать, поглядеть, поговорить, пожалеть, ноймать, показать, положить, попросить, послушать, посмотреть, посадить, поставить, построить, поступать, поступить, почувствовать, представить, привезти, привести, приводить, пригласить, принести, приносить, принять, приобрести, происходить, прочесть, разговоривать, сбросить, связать, сделать, сесть, слушать, снимать, снять, собрать, спешить, спорить, спросить, стать, узнавать, узнать, учить, чувствовать.

### *ВТОРАЯ ЧАСТЬ*

Беседовать, вложить, водить, возить, воображать, вообразить, всдыхивать, всдыхнуть, вставить, выбирать, вывезти, выводить, выдавать, выдумать, вымыть, вынимать, выносить, выписать, выписывать, вырезать, выяснить, добыть, доверять, догнать, дразнить, завернуть, завоевать, задумать, задумываться, зажечь, зажигать, заказать, закупить, заметить, заплатить, запомнить, заработать, заслуживать, заслужить, изволить, изучать, использовать, мыслить, набрать, надевать, нанять, обеспечить, ожить, опоздать, отдыхать, отмечать, отрезать, оставить, отстать, отступить, повезти, подобрать, подписать, покупать, помиловать, посетить, посещать, пощадить, предпринять, предстать, преодолеть, прибежать, привстать, приглашать, придумать, прилечь, приобретать, припомнить, приступить, проникать, разглядывать, ранить, расспрашивать, рассчитывать, робеть, сажать, сбить, свернуть, скинуть, сожалеть, сообразить, способствовать, тосковать, увести, украсть, уложить, унести, уносить, устоять, ухаживать, хлопотать, чистить.

Перечисленные выше глаголы должны найти место в системе упражнений, в учебниках, на уроках по развитию речи, на уроках литературы. В словариках учебников и в словариках, составляемых учащимися, можно делать соответствующие примечания об употреблении возвратной или невозвратной формы, составлять тематические списки возвратных и невозвратных глаголов, в употреблении которых могут быть допущены ошибки. Списки пополняются по мере усвоения новых глаголов. Глаголы, хорошо усвоенные в младших классах, в списки не включаются.

Эти глаголы могут быть использованы в таблице-справочнике, при помощи которой систематически закрепляются соответствующие глаголы:

<b>ВОЗВРАТНЫЕ И НЕВОЗВРАТНЫЕ ГЛАГОЛЫ</b>	
СТРЕМИТЬСЯ	БЕСЕДОВАТЬ
ВОЗВРАТНЫЕ	НЕВОЗВРАТНЫЕ

Это пособие с двумя карманчиками. В один карманчик вставляются карточки, на которых записаны глаголы, являющиеся в русском языке возвратными, а в литовском — невозвратными, в другой — те глаголы, которые в русском языке невозвратные, а в литовском — возвратные. Пособие находится в классе все время. Карточки-слова, изготовленные учителем или по его заданию учащимися, меняются, пополняются. Глаголы, находящиеся в карманчиках, необходимо включать в устные и письменные упражнения.

В правописании возвратных глаголов основную трудность представляет усвоение написания неопределенной формы и 3-го лица настоящего или будущего простого времени -ться и -тся, так как на слух эти формы отличить нельзя: -ться и -тся произносятся одинаково -ца. Мягкий знак в инфинитиве в данном случае не обозначает мягкости, а лишь указывает на определенную грамматическую форму. Во многих случаях одинаково звучит не только конец слов, но и слова в целом, например: стремиться и стремится, двинуться и двинутся, бояться и боятся, случиться и случится и т. п., что еще в большей степени затрудняет их написание. Чаще всего старшеклассники в неопределенной форме возвратных глаголов пропускают ь, реже ь пишут в 3-ем лице настоящего или будущего простого времени.

С такими трудностями встречаются и учащиеся русских, а также других национальных школ. Методика изучения правописания этих форм во всех школах почти одинакова. М. В. Ушаков указывает целый ряд приемов различения -ться и -тся, которые применяются и в литовских школах<sup>17</sup>.

Самым распространенным приемом является использование вопросов «что делать?» и «что делает?» Этот прием часто встречается и в литовских школах. От учащихся старших классов надо требовать не механической постановки вопросов, а умения различать глаголы на -ться

<sup>17</sup> М. В. Ушаков, Методика правописания, пособие для учителей средней школы, изд. 4-ое, Учпедгиз, М., 1959, стр. 153—156.



и -тся как определенные грамматические категории. Учащиеся, зная особенности этих категорий, легче определяют их правописание. С целью определения написания -ться и -тся можно использовать и перевод на родной язык. Если при переводе на литовский язык глагол соответствует неопределенной форме, то следует писать -ться, если 3-ему лицу — -тся. Этим приемом также можно пользоваться в случаях, когда возвратный глагол русского языка соответствует невозвратному глаголу литовского языка, например: Он начал бояться — Jis pradėjo bijoti; Дети боятся волков — Vaikai bijo vilkų.

Для закрепления правописания этих форм можно использовать упражнения на усвоение каждой формы отдельно и лишь потом давать упражнения сравнительного характера. Такую последовательность в выполнении упражнений для младших классов предлагает, в частности, Н. З. Бакеева<sup>18</sup>. В старших классах более рациональный путь усвоения различия -ться и -тся в глаголах — выполнение упражнений, в которые сразу включаются обе формы.

Как указывает А. М. Пешковский, в усвоении правописания -ться и -тся зрительная и рукодвигательная память не играет первостепенной роли<sup>19</sup>. На это обстоятельство указывает также и М. В. Ушаков<sup>20</sup>. Следовательно, часть упражнений можно проделать устно. Это очень важно в литовской школе, так как время на изучение русского языка, в том числе и данной темы, ограничено. Выполнение упражнений устно способствует его экономии.

Кроме указанных выше ошибок, учащиеся перед частицей -ся нередко пишут лишней «ь» в формах мужского рода прошедшего времени («старался», «волновался»). Такие ошибки обусловлены неправильным произношением форм глаголов прошедшего времени.

В произношении форм возвратных глаголов ошибки в речи учащихся-литовцев в основном бывают двух типов: неправильное произношение неопределенной формы и 3-го лица настоящего или будущего простого времени и второго лица настоящего или будущего простого времени.

В неопределенной форме и в 3-ем лице возвратных глаголов учащиеся стараются произносить отдельно согласный т и отдельно -ся, причем т и -ся произносят мягко. Причина такой ошибки заключается во влиянии орфографии на произношение. Такая ошибка в старших классах обычно допускается учащимися, которым вне школы по-русски говорить приходится редко.

Часто неправильно произносят формы прошедшего времени мужского рода на -лся, а также формы второго лица единственного числа настоящего или будущего простого времени. Учащиеся-литовцы допускают ошибки в произношении согласного, стоящего перед частицей -ся. Поскольку в этих формах с произносится мягко, учащиеся также предшествующий согласный произносят мягко. Появляются ошибки типа «купал'ся», «купаеш'ся». В письменной речи в форме глаголов прошедшего времени учащиеся пишут лишней «ь» («купался»). Эти ошибки появляются под влиянием фонетических закономерностей родного языка учащихся: в литовском языке любой согласный, стоящий перед мягким, произносится мягко, а перед твердым — только твердо. В русском языке согласный л такой закономерности не подчиняется. Ошибки такого рода

<sup>18</sup> Н. З. Бакеева, К изучению русского глагола в 5—7 классах нерусской школы, Учпедгиз, 1957, стр. 124—125.

<sup>19</sup> А. М. Пешковский, Грамматика в новой школе, сб. «Вопросы методики родного языка, лингвистики и стилистики», 1930.

<sup>20</sup> М. В. Ушаков, Методика правописания, Учпедгиз, 1959, стр. 159.

очень устойчивы, сохраняются в речи учащихся вплоть до окончания средней школы.

В словаре-справочнике «Русское литературное произношение и ударение»<sup>21</sup> указывается, что возвратная частица **-ся** произносится мягко (кроме положения после **т**). В данном словаре-справочнике имеется замечание и о возможности твердого произношения частицы **-ся**: «Произношение возвратных частиц **-сь, -ся** с твердым **[с]** (кроме деепричастий на **-ась, -ясь** с ударением на последнем слоге, которые и раньше произносились с мягким **[с]**), свойственное русскому языку в прошлом, теперь удерживается по преимуществу в речи старшего поколения, а также принято в сценической речи»<sup>22</sup>.

Следует также учесть, что до недавнего времени твердое произношение **с** в частице **-ся** в форме прошедшего времени считалось литературной нормой. В 1950 году Р. И. Аванесовым указывалась именно такая норма: «В форме прошедшего времени мужского рода после суффикса **-л** в частице **-ся** согласный **с** обычно произносится твердо»<sup>23</sup>.

Для учащихся-литовцев твердое или мягкое произношение частицы **-ся** в форме прошедшего времени и в форме 2-го лица единственного числа настоящего или будущего простого времени имеет принципиальное значение: если ученики произносят частицу **-ся** мягко, могут допустить ошибку в произношении предшествующего согласного **л** или **ш** (произносят тоже мягко), если же произносят частицу **-ся** твердо, предшествующие согласные они произносят правильно, т. е. твердо.

Учитывая, что до недавнего времени твердое произношение частицы **-ся** считалось литературной нормой и сейчас допускается в сценической речи, некоторые учителя разрешают учащимся произносить частицу **-ся** с твердым **с** и тем обеспечивают правильное произношение предшествующих согласных **л** и **ш**. Такой прием используется в ряде сельских школ республики и в значительной мере облегчает усвоение произношения возвратных глаголов.

Однако усвоение твердого произношения **-ся** в возвратных глаголах не способствует решению проблемы произношения согласных в целом: в других аналогичных случаях учащиеся продолжают допускать ошибки типа «култура», «допольнение». На наш взгляд, правильное поступают те учителя, которые приучают учащихся произносить частицу **-ся** в форме прошедшего времени и в форме 2-го лица настоящего или будущего простого времени мягко. Поскольку эти формы, особенно формы прошедшего времени, в речи встречаются очень часто<sup>24</sup>, они служат хорошей тренировочной базой для усвоения произношения твердых согласных перед мягкими не только в возвратных формах, но и в других аналогичных случаях. Как правило, у тех учителей, которые допускают твердое произношение частицы **-ся**, в других случаях мягкий согласный **л** перед твердым учащиеся произносят твердо. И наоборот, у тех учителей, которые добиваются мягкого произношения частицы **-ся** с сохранением твердого предыдущего **л** или **ш** и в других случаях, учащиеся ошибок такого типа не допускают.

Приемы работы над усвоением произношения возвратных глаголов не отличаются от приемов усвоения произношения других форм.

<sup>21</sup> Русское литературное произношение и ударение, словарь-справочник под ред Р. И. Аванесова и С. И. Ожегова, М., 1960, стр. 699.

<sup>22</sup> Там же, стр. 699.

<sup>23</sup> Р. И. Аванесов, Русское литературное произношение, Учпедгиз, М., 1950, стр. 113.

<sup>24</sup> По подсчетам Г. Джоссельсона, прошедшее время занимает 56,6% всех глаголов в разговорной и 91,7% глаголов в неразговорной речи глаголов совершенного вида и 28,4 и 66,1% соответственно глаголов несовершенного вида.

В старших классах упражнения в употреблении, произношении и правописании возвратных глаголов можно объединить в общую систему. Основу упражнений должно составить усвоение употребления возвратных и невозвратных глаголов. Одновременно закрепляется их произношение и правописание. Кроме упражнений аналитического характера, которые обычно приводятся в школьных учебниках, следует использовать упражнения, связанные с развитием речи.

1. Прочитать возвратные глаголы, данные в неопределенной форме, во 2-ом и 3-ем лице настоящего или будущего простого времени и в форме мужского рода прошедшего времени. Составить с некоторыми из них предложения, записать их, объяснить правописание возвратных глаголов.

2. В предложения вставить пропущенные возвратные и невозвратные глаголы (в неопределенной форме, во 2-ом и 3-ем лице настоящего или будущего простого времени, в форме прошедшего времени). Записать их, прочитать, объяснить их правописание.

3. Составить предложения с возвратными и невозвратными глаголами, предельными учителем.

4. Перевести возвратные и невозвратные глаголы на русский язык и составить с ними предложения, записать их, прочитать, объяснить правописание.

5. Ответить на вопросы. В ответах использовать возвратные и невозвратные глаголы.

6. Рассказать содержание диафильма, картины с использованием возвратных и невозвратных глаголов (учитель может предложить глаголы, которые ученик обязательно должен использовать в рассказе).

7. Изменить текст: глаголы в первом и во втором лице поставить в третьем, в форме прошедшего времени или наоборот. Объяснить правописание глаголов.

8. Рассказать о прочитанном, услышанном, увиденном, пережитом с использованием возвратных и невозвратных глаголов (к рассказу учащиеся готовятся заранее; можно разрешить пользоваться письменным планом).

9. Аналогичное задание можно выполнить письменно.

10. Перевести предложения с литовского языка на русский, объяснить правописание глаголов.

Во всех упражнениях по возможности используются трудные для учащихся глаголы, приведенные в списках.

С целью употребления глаголов со страдательно-возвратным значением можно использовать ряд упражнений.

Начать работу следует с наблюдения над употреблением возвратных глаголов: учащиеся находят в предложении подлежащее, сказуемое — возвратный глагол и дополнение, определяют, в каком падеже оно стоит. Можно предложить найти такие предложения в читаемых художественных произведениях. Учащиеся могут начертить схемы таких предложений:



Чтобы учащиеся могли сравнить страдательные обороты с действительными, в данное упражнение можно включить и соответствующие невозвратные глаголы, выступающие в качестве сказуемого.

Можно заменить в предложении невозвратные глаголы возвратными и в связи с этим переделать предложения, например:

Секретарь пишет протокол — Протокол пишется секретарем.

Упражнения такого типа можно проделать и так: дать предложение на литовском языке, предложив учащимся перевести его на русский, а затем переделать, заменяя невозвратный глагол возвратным, например:

Tarybiniai žmonės įsisavina kosmosą —

Советские люди **осваивают** космос.

Космос **осваивается** советскими людьми.

Перевод страдательных оборотов литовского языка, выраженных страдательными причастиями с дополнением в родительном падеже, на русский также будет способствовать усвоению страдательных оборотов русского языка.

Можно предложить составить предложения на определенную тему с возвратными глаголами, имеющими страдательно-возвратное значение. Глаголы предлагает учитель или подбирают учащиеся. Отдельные предложения или связанный рассказ с использованием возвратных глаголов учащиеся могут составить и по любой картине, диафильму, соответствующим возрастным особенностям и воспитательным целям.

После изучения данной темы учитель должен постоянно следить, чтобы учащиеся правильно употребляли вновь усваиваемые возвратные и невозвратные глаголы в устной и письменной речи на всех уроках русского языка и литературы.

ВГПИ  
Кафедра русского языка

Поступило  
в декабре 1964 г.

## RUSŲ KALBOS SANGRĄŽINIŲ VEIKSMAŽODŽIŲ ĮSISAVINIMAS LIETUVIŠKŲ MOKYKLŲ AUKŠTESNĖSE KLASĖSE

F. MAZULIS

### Re z i u m ė

Klausimas, kaip įsisavinti rusų kalbos sangrąžinius veiksmažodžius lietuviškose mokyklose, kol kas nenagrinėtas. Mokyklos dar neturi nusi-stovėjusių mokymo tradicijų — dažnai keičiamos temos, jų apimtis. Ilgą laiką sangrąžinių veiksmažodžių buvo mokoma taip, kaip ir rusiškose mokyklose, neatsižvelgiant į lietuviškų mokyklų specifiką.

Vartodami sangrąžinius veiksmažodžius, mokiniai daro daug klaidų. Patikrinus 2144 aukštesniųjų klasių mokinių rašomuosius darbus, rastos 567 sangrąžinių veiksmažodžių vartojimo bei rašybos klaidos. Snekamo-joje kalboje mokiniai daro ir tarties klaidų.

Sangrąžinius veiksmažodžius mokiniai neteisingai vartoja dėl gimtosios kalbos įtakos: nevartoja rusų kalbos sangrąžinių veiksmažodžių, jeigu atitinkamas lietuvių kalbos veiksmažodis yra nesangrąžinis, ir atvirkščiai. Be to, dažnai mokiniai klysta, vartodami tuos veiksmažodžius, kurie rusų kalboje būna nesangrąžiniai, o lietuvių kalboje gali būti ir nesangrąžiniai, ir sangrąžiniai (galininkiniai), taip pat kai sangrąžiniai veiksmažodžiai sutampa tik iš dalies, viena kuria savo reikšme.

Straipsnyje pateikiami klaidų tipai ir jų pavyzdžiai, duodami 378 veiksmazodžiai, kuriuos vartodami, mokiniai gali klysti. Šie veiksmazodžiai išrinkti iš H. Džoselsono žodyno, kuriame yra 5230 dažniausiai vartojamų rusų kalbos žodžių.

Šių veiksmazodžių negalima įsisavinti vien atskirais pratimais. Juos reikia sistemingai vartoti kalboje.

Mokiniai dažnai nerašo **б** bendratyje arba be reikalo jį rašo trečiajame esamojo ir būsimąjo laiko asmenyje. Norint nustatyti, ar reikia rašyti **б**, siūloma versti į lietuvių kalbą. Pratimai turėtų būti mišrūs, skirti abiem minėtoms veiksmazodžio formoms įsisavinti. Dalį pratimų galima atlikti žodžiu. Tai ne tik sutaupo laiką, bet ir padeda sudaryti tarties įgūdžius.

Mokiniai dažnai klysta, tardami būtojo kartinio laiko sangražinių veiksmazodžių vyriškos giminės formas, taip pat esamojo bei būsimąjo laiko antrąjį asmenį. Prie balsius *l* ir *š* jie taria minkštai. Straipsnyje nagrinėjami būdai, kaip šių klaidų išvengti.

---